

Louis WATIER

louis.watier@gmail.com

Né le 16 septembre 1983

Docteur en Littérature comparée

Agrégé de Lettres Modernes

Enseignant contractuel à l'Inalco

DOMAINE DE RECHERCHE

- Littérature nahuatl (Mexique) en période coloniale et héritage contemporain.
 - Histoire des traductions, grandes découvertes et première mondialisation.
 - Formes et évolution du roman du Moyen-Âge au XVIII^e siècle.
 - Topiques littéraires, histoire culturelle et matérielle.
-

RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES

▪ Organisation de manifestations scientifiques

- Organisation du colloque « Comment penser l'histoire littéraire aujourd'hui », Inalco, Paris, 4 octobre 2021.
- Organisation du séminaire doctoral PeTaLes avec Catherine Géry et Marie Vrinat-Nikolov, Inalco, Paris, 2019-2021.
- Organisation de la journée d'étude « Manières de traduire, façons d'écrire. Traduction et genre littéraire », Université Paris-Sorbonne, 9 juin 2017.
- Organisation du séminaire de doctorants « Raisons poétiques » au sein du laboratoire junior « Horizons comparatistes » du CRLC Université Paris-Sorbonne, 2016-2017.
- Coordination de l'axe de recherche « Traductologie » au sein du laboratoire junior Horizons comparatistes du CRLC, 2015-2016.
- Organisation de la journée d'étude « Le genre et la manière : la traduction à l'ordre des discours », Université Paris-Sorbonne, 29 mai 2015.

▪ Responsabilités éditoriales et littéraires

- Expertise scientifique pour la revue *Interférences littéraires*, 2021-2022.
- Expertise scientifique pour la revue *Itinéraires*, 2021-2022.
- Membre du jury pour le prix de la traduction de l'Inalco, 2020-2022.
- Membre du comité de lecture de la revue *Café*, 2020-2021.
- Expertise scientifique pour la publication des Actes du séminaire « L'hybride et la littérature » (organisé par Vincent Ferré, Agnès Edel-Roy et Julitte Stioui à l'Université Paris Est-Créteil), 2019.
- Direction de la revue *Épreuves*, numéros 1 à 4, 2014-2016.

PUBLICATIONS

▪ Monographie

1. *La Traduction fictive : motifs d'un topos romanesque*, Genève, Éditions Droz, « Travaux d'Humanisme et Renaissance », 2020.

(Recensions : Cynthia Skenazi, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, vol. 83/2, 2021, p. 381-382 ; Anton Bruder, *French Studies*, vol. 75/4, 2021, p. 563-564.)

▪ Direction d'ouvrages collectifs, numéros de revues

1. *Comparatismes en Sorbonne*, n° 10 « Manières de traduire, façons d'écrire », 2019.

▪ Articles publiés dans des revues à comité de lecture international

1. « De la légitimation philosophique aux fantômes du prélogicisme. La “philosophie” nahuatl en traduction », *Des mots aux actes*, n° 10, 2021.
2. « Charme oratoire ou vérité inaltérable : rhétorique et philosophie au miroir de la traduction », *Comparatismes en Sorbonne*, n° 10, 2019.
3. « De *Don Quichotte* à *Sartor Resartus*, traduction simulée et fiction critique », *Revue de Littérature Comparée*, 2019-1, p. 98-108.
4. « L'imaginaire philologique de la traduction : pseudo-traduction et redéfinition de la fiction au XVI^e siècle », *Itinéraires. Littérature, Textes, Cultures*, 2018-3.
5. « *Sartor Resartus* (1836) de Thomas Carlyle, biographie philosophico-poétique », *Comparatismes en Sorbonne*, no 9, 2018.
6. « À l'encre sympathique. Pseudo-traduction et histoire littéraire », *Canadian Review of Comparative Literature*, vol. 44, n° 4, décembre 2017, p. 755-768.
7. « “La mode était alors que ces sortes d'ouvrages ne devaient pas être originaux...” La traduction fictive : motifs d'un topos romanesque », *Interférences littéraires/Littéraire interferences*, n° 19, novembre 2016, p. 139-154.

▪ Articles publiés dans des ouvrages collectifs (actes de colloques, chapitres de livres)

1. « Lettres du Nouveau Monde. Lire une traduction à l'ère de la première mondialisation », *Fabula*, « Les colloques en ligne », 2020.
2. « *Les Chansons de Bilitis* : séduction de l'exotisme, érotisme de la traduction », *Érotisme et frontières dans la littérature française du XX^e siècle*, *Actes du Colloque tenu*

à l'Université Paris-Sorbonne, 14-15 avril 2016, Paris, Éditions Classiques Garnier, 2019, p. 315-322.

3. « Le *topos* du manuscrit trouvé à l'ère de l'imprimé et la mise en scène de l'érudition », *Reconnaître l'érudition, Actes de la journée d'étude, tenue à l'Université Paris-Nanterre, 6 juin 2018*, Paris, La Taupe Médite, 2019, p. 115-132.
4. « L'invention romanesque du manuscrit lacunaire : fiction philologique, innovations typographiques », *Actes du 40^e congrès de la SFLGC, Amiens, 26-28 novembre 2015, Bibliothèque comparatiste*, sur le site de la SFLGC, 2018, p. 58-66.
5. « Présentation et traduction d'extraits choisis des *Conjectures on Original Composition* d'Edward Young (1759) », *Théories Esthétiques du Romantisme à l'étranger*, Dominique Peyrache-Leborgne (dir.), Nantes, Éditions nouvelles Cécile Default, « Horizons comparatistes », 2014, p. 41-50.

▪ **Autres articles**

1. « Parler sa pensée : Jean Paulhan », *Épreuves*, n° 3, 2015, p. 2-11.
2. « Le sceau contrefait de la traduction », *Les Cahiers européens de l'imaginaire*, n° 6, CNRS éditions, mars 2014, p. 158-159.
3. « L'érudition fabulatrice du père Jean Hardouin », *Épreuves*, n° 1, 2014, p. 2-13..
4. « Manque en place, ou d'une poétique de la pseudo-traduction », *Fabula, atelier de théorie littéraire*, 2013.
5. « Andrea Zanzotto, l'hymne ou la traversée des langues », *La Lecture*, n° 1, janvier 2012, p. 11-13.

▪ **Traductions**

1. Gianfranco Contini, « Tombeau de Leo Spitzer », dans Leo Spitzer, *Textes théoriques et méthodologiques*, t. 1, Genève, Éditions Droz, 2019.
2. Traduction de poèmes d'Adelaide Crapsey dans la revue *Sans confins*, numéro 8, 2020.
3. Traduction de poèmes de Norma Cole, Joseph Massey et Pam Rehm dans la revue *L'usage*, numéros 1, 2 et 5, 2013.

▪ **Comptes-rendus**

1. Compte-rendu de « La pseudo-traduction, de Cervantès à Mark Twain, de Ronald Jenn, Louvain-la-Neuve, Peeters, 2012 », *Les Lettres romanes*, volume 68, n° 1-2, 2014, p. 293-297.

COMMUNICATIONS SANS PUBLICATION

1. « Contemporanéité du précolombien ? Réception de la poésie nahuatl au XX^e et XXI^e siècles », séminaire du CERC, « Contemporanéités des littératures », Sorbonne nouvelle, 22 mars 2022, Paris.
 2. « Ésope en nahuatl », séminaire « Les grands textes voyageurs », Inalco, 29 janvier 2021, Paris.
 3. « L'invention de l'original : traduction falsifiée, tradition délivrée », séminaire du centre ÉCRITURES « origine, original, originel », Université de Lorraine, 23 avril 2019, Metz.
 4. « Le style des traducteurs », séminaire du CRPM « Exercices de traduction », Université Paris-Nanterre, 19 avril 2019, Nanterre.
 5. « Pour une histoire connectée des traductions », colloque international « Nouvelles méthodes pour l'histoire des traductions », Université de Zürich, 15-17 avril 2019, Zürich.
 6. « Littérature comparée et histoire des traductions : pour une épaisseur historique de la comparaison », colloque international « Épistémè de la littérature comparée », Centre national de littérature du LuLuxembourg 25-26 janvier 2019, Mersch.
 7. « Le mystère poétique : langage énigmatique ou énigme du langage ? », séminaire de doctorants « Raisons poétiques », Université Paris-Sorbonne, 1^{er} décembre 2017, Paris.
 8. « Pseudo-translation and fictitious translation: the fictional nature of translation », XXI^e Congrès Mondial de l'AILC, « La littérature comparée : multiples langues, multiples langages », 21-27 juillet 2016, Vienne.
 9. « *Le topos*, une forme littéraire de l'oubli ? Contribution d'une histoire de la mémoire à l'histoire littéraire », doctorales de l'ED III Université Paris-Sorbonne, 20 juin 2015, Paris.
 10. « La traduction supposée : l'authenticité en fiction », journée d'étude « Miti fondatori dell'Europa nelle arti e nella letteratura », 19-20 juin 2014, Florence.
-

VULGARISATION

1. Animation de la rencontre avec Théodora Dimova et Guéorgui Gospodinov, Un Weekend à l'Est (Bulgarie), 25 novembre 2021, Paris.
2. « Roman policier et roman noir : de la fiction politique à la critique sociale », 5 mars 2019, Bologne.